

ACADEMIA ROMÂNĂ  
INSTITUTUL DE ISTORIE „G. BARIȚIU” DIN CLUJ-NAPOCA  
INSTITUTUL „ARHIVA DE FOLCLOR” DIN CLUJ-NAPOCA

IZVOARELE  
RĂSCOALEI LUI HOREA

SERIA B. IZVOARE NARATIVE  
VOL. V. CRONICI ÎN VERSURI. FOLCLOR

PUBLICAT  
de  
NICOLAE EDROIU, VIRGILIU FLOREA,  
LADISLAU GYÉMÁNT, ION TALOȘ



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE  
BUCUREȘTI, 2007

Universitatea "Lucian Blaga" Sibiu  
BIBLIOTECA CENTRALĂ  
Nr. inv. 281.086 2022

## CUPRINS

INTRODUCERE.....	5
NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI .....	31

### A. CRONICI ÎN VERSURI

I. [Anonim], 1784. A Zarándi veszedelmek leirása (1784. Descrierea primejdiilor din Zărand) .....	35
II. [Szabó Pál], Versuri despre Răscoala din 1784	
1. <i>A Kőrösi, Abrudbányai és Verespataki magyaroknak esetekről való siralmas versek</i> (Versuri jeluitoare despre peripețiile maghiarilor din părțile Crișului, din Abrud și Roșia Montană) .....	67
2. <i>Hora császárságáról iratott szomorú versek</i> (Versuri triste scrise despre împărăția lui Horea) .....	87
3. <i>Hora császárságáról iratott szomorú versek</i> (Versuri triste scrise despre împărăția lui Horea) .....	94
4. <i>Nemes Abrudbánya várossának a közel és távol lakó prédáló tolvajok által ez mostani folyó 1784-ik esztendőben novembernek 6-ik napján vérengző kezekkel lőtt prédáltatásáról egy fájlaló szívnek következett siránkozása</i> (Plângerea unei inimi îndurerate asupra prăpădirii cu mâini însângerate a nobilului oraș Abrud de către rebelii jefuitori, locuitori aproape sau mai departe, în ziua a șasea a lui noiembrie, în anul 1784) .....	98
5. <i>Krisán Surs epitafiuma</i> (Epitaful lui Giurgiu Crișan) ...	109
6. <i>Az Hora császár által lett pusztulásáról iratott edgyügyű versek mellyeket fel emelt Hidi Josef</i> (Versuri simple despre pustiirea împăratului Horea, culese de Hidi Josef) .....	112
7. <i>Hora olá tsászár uttya, pusztitása, vagyon az versekben rövid le írása</i> (Drumul și pustiirea lui Horea, împăratul românilor, descrise pe scurt, în versuri) .....	119
III. Enyedi (Egyedi) Ephraim, <i>Szerelmen kedves Barátom</i> (Iubitul și dragul meu Prieten) .....	135
IV. Szigeti Gyula Mihály, <i>Hora epochaja vagy oláhok esztendejének kezdete</i> (Epoca lui Horea sau începutul anului românilor) .....	179

V. Bölöni Sámuel (?–1811), A nemes Erdély országi magyar nemzetnek közönségesen [...] jajjai (Plángerile amare ale națiunii maghiare nobile din Transilvania [...]) .....	190
VI. [Anonim], Versuri despre Horea .....	233
1. <i>Mokány Hora király szándéka és annak füstbe menése</i> (Intenția regelui Horea al mocanilor și eșuarea ei) .....	234
2. <i>Horának rabi-mivolta</i> (Horea în captivitate) .....	237
VII. [Anonim], Hora panaszos éneke (Cântecul jalnic al lui Horea) .....	239
VIII. [Anonim], Cântec despre Horea și Cloșca .....	241
1. <i>Beneventatio Horé et Kloské dum in fortaliitium Albo Carolinense die 2-da mensio Januarii 1785 inter 4-tam et 5-tam Horas vespertinas adducti fuissent</i> .....	242
2. <i>Cântec despre Horea și Cloșca, hoții cei mari de codru, vrednici de cele mai neînchipuite chinuri</i> .....	242
3. <i>Cântec despre împăratul Horea și craiul Cloșca</i> .....	243
4. <i>Horaról és Kloskaról való oláh ének</i> (Cântec românesc despre Horea și Cloșca) .....	244
5. <i>Cântecul Horii și al Cloșchii</i> .....	245
IX. Szacsvai Sándor (1752–1815), Magyar Musa (Muza maghiară) .....	247
X. Gyöngyössi János (1741–1818), Versuri despre Horea și blazonul lui, .....	
1. <i>Kárasadánk benne</i> (Am păgubit) .....	259
2. <i>Az Hórának tulajdonított tzmerről, melly egy más arany kereszt és egy sziv kardaf áltaf ütve és annak inscriptiójáról melly ez: Hóra be si hogynesty; Tzára plindse si pletystye.</i> Irta T. Gyöngyösi ur akkor mikor már Hóra fogságban esett volna (Despre blazonul atribuit lui Horea, care are o cruce de aur și o inimă străpunsă de o sabie, și despre inscripția acestuia, care era: <i>Hora bea și odihnește; Tzara plânge și plătește.</i> Scris de onoratul domn Gyöngyösi, atunci când Horea căzuse deja în prinsoare) .....	261
XI. Mátyási József (1765–1849), Versuri despre Horea, Cloșca și Iosif la II-lea .....	
1. <i>Aenaeas christianus apud manes sive Hora et Kloska in Infernis</i> .....	265
2. <i>Második Józsefnek hét első királyi esztendeje</i> (Primii șapte ani regești ai lui Iosif al II-lea) .....	276
3. <i>Ama Józsan-okosság és emberiség rettenthetetlen barátjának és az egész emberi nemzet egész virtussal és példával tündöklő napnak, néhány ditsőséges emlékezetű felséges második József római császárnak és Magyar-ország királyának temető-boltjánál siránkozó emberi és haza-fíúi gondolatok. 1790 esztendőben</i> (Gânduri umane și patriotice jeluitoare la mormântul răposatului, de glorioasă amintire, maiestatea sa Iosif al II-lea, împărat roman și rege al Ungariei, acel prieten neînfricat al națiunii și umanității, soare strălucitor în virtute și exemplu pentru tot neamul omenesc. În anul 1790) .....	291

XII. [Anonim], Gabinetto di diecisette figure di cera di statura d'uomo rappresentanti i cinque capi ribelli della Transilvania .....	294
XIII. [Anonim], Siste Viator .....	297

## B. FOLCLOR

### I. POEZII POPULARE

1. A. Carmina valachica Horae et Kloskae .....	301
B. <Carmina valachica Horae et Kloskae> .....	311
C. Origo tumultus Horaiani sequentibus versiculis describitur .....	312
D. Versul lui Horea (poezie populară) .....	314
E. <Carmina valachica Horae et Kloskae> .....	319
2. Versul Popii Rotogol .....	321
3. Pe părau, ba pe părau .....	323
4. <Nu putea bietul român> .....	323
5. <Milostive împărate!> .....	324
6. <Colo pe Dealu Mare> .....	324
7. Din timpul revoluțiunei lui Horea .....	325
8. Meie râu, duce în țară .....	326
9. Iobăgie, cum te-aș vinde .....	327
10. <Înălțate împărate> .....	328
11. O fost Horea un ficior .....	328
12. Unde se începe dealu .....	329
13. Horea la-mpărat .....	329
14. S-o dus Horia la-mpărat .....	330
15. <Nu te teme, albăcene> .....	330
16. <Să v-aduc vouă dreptate> .....	331
17. <Vine Horea și Crișan> .....	331
18. Vine Horea și Crișan .....	332
19. <Frunză verde iorgovan> .....	333
20. <Frunză verde măgheran> .....	333
21. Vine Horea și Crișan .....	334
22. Horea, Cloșca și Crișan .....	334
23. <Frunză verde răchițele> .....	336
24. <Sus, feciori> .....	337
25. <Din Marga pân-la Covragi> .....	338
26. <Mă suii la Orlea-n deal> .....	338
27. <Foaie lată de pe grinduri> .....	339
28. Cântec bătrân .....	340
29. <Horea stă pe vârful de deal> .....	342
30. <Horea bea la crâșmă-n deal> .....	342
31. Cântarea lui Horea .....	344

32. Horea .....	345
33. Horea .....	346
34. Horea .....	348
35. Când Horea-i la făgădău .....	348
36. Poezia lui Horea .....	349
37. Cântecul lui Horea .....	349
38. A Hori[i] .....	350
39. <Horea bea la făgădău> .....	350
40. <Horea bè la cârciumă-n deal> .....	351
41. <Horea bea la crâșmă în deal> .....	351
42. <Horea bea la făgădău> .....	352
43. Horea bea la crâșmă-n deal .....	352
44. <Horea bea, Horea plătește> .....	353
45. <Horea bea și veselea> .....	353
46. Cântecul lui Horea .....	353
47. Horea .....	354
48. <Pân' a fost Horea împărat> .....	354
49. <Pân-a fost Horea-mpărat> .....	355
50. <Pân-a fost Horea-mpărat> .....	356
51. Până Horea-o-mpărățat .....	356
52. <Când a fost Horea-mpărat> .....	357
53. <Pân-o fost Horea-mpărat> .....	357
54. <Pân-a fost Horea-mpărat> .....	358
55. Cât fu Horea căpitan .....	358
56. <Când Horea ieșea în deal> .....	359
57. Horea când ieșea în deal .....	359
58. <Floriceică flori mărunte> .....	360
59. <- N-ați văzut> .....	361
60. <Sai în sus> .....	361
61. <Horea, Cloșca și Crișan> .....	361
62. De când Horea a murit .....	362
63. Plânge vârful munților .....	362
64. A-nflorit lunca și valea .....	363
65. Când a fost la judecată .....	363
66. Horea și Cloșca. Horă revoluționară .....	364
Poésies Roumaines. Ballades Populaires. I. Hora et Cloșca. Poésie populaire révolutionnaire de Transylvanie (1784) .....	366
67. <Hora bea la crâjmă-n deal> .....	367
68. Cântecul lui Horea (Cântec poporar) .....	368
69. Cântecul lui Horea .....	369
70. <Groful, mustață lungă> .....	370
71. Cântecul lui Horea .....	370

72. Cânt din lumea bătrână .....	371
73. <Fă-mă, Doamne, ce mi-i face> .....	372
74. <Fă-mă, Doamne, ce mi-i face> .....	372
75. Fă-mă, Doamne, ce mi-i face .....	373
76. <Cântecul „plugarilor” de pe Criș> .....	374
77. <Din folclorul copiilor> .....	374
78. <Horea, Cloșca și Crișan> .....	375
79. Cântecul lui Horea .....	375
80. Horea, țăran din Albac .....	378
81. Horea, Cloșca și Crișan .....	379
82. Au plecat moșii la țară .....	380
83. Cântec despre Horea .....	381

## II. LEGENDE ȘI TRADIȚII POPULARE

84. <Iobăgia!> .....	385
85. <Iobăgia?!> .....	385
86. <Ce-o fost iobăgia?> .....	386
87. Despre iobăgie .....	386
88. Traiul mocanilor pe vremea iobăgiei .....	387
89. Temnița Gălzii .....	388
90. <În satul Valea Bradului> .....	389
91. <Ce mai, o fost greu> .....	389
92. <Chinu cel mare a românilor> .....	389
93. <În Albac și Arada> .....	390
94. Albăcenii .....	390
95. Originea numelui lui Horea .....	390
96. Horea, cântăreț .....	391
97. <Horea era un mare cântăreț> .....	391
98. Numele Ursu .....	391
99. Numele „Ivon Varga” și „Cloșca” .....	392
100. Casa lui Horea în Albac .....	392
101. Albacul .....	393
102. Casa căpitanului Cloșca din Cărpiniș .....	394
103. <Despre casa lui Cloșca> .....	394
104. Casa lui George Crișan din Cărpiniș .....	395
105. Horea, crescut pe lângă un conte unguresc .....	396
106. Horea, Cloșca și Crișan .....	396
107. <Horea era om ager> .....	397
108. <Horea era om frumos> .....	397
109. Înfățișarea lui Horea .....	397
110. <...Venea Horea din Albac> .....	398

111. Horea, în audiență la împăratul Austriei .....	398
112. Horea către împăratul .....	399
113. <Horea la Viena> .....	399
114. Horea la Viena și vorbirea lui cu împăratul Iosif .....	400
115. <Când a fost Horea la Viena> .....	400
116. <Horea, când a fost la Viena > .....	400
117. Horea la împărat .....	401
118. Horea, Cloșca și Crișan .....	401
119. Grigore Maior .....	402
120. Spargerea buților în Câmpeni .....	403
121. Roșiața arătată pe cer la a. 1783 .....	403
122. <...Sub goronul cel mare> .....	404
123. Mesteacănul și Tebea .....	404
124. Goronul lui Horea .....	405
125. Patronii revoluțiunei .....	406
126. <Horea a strâns gloatele> .....	406
127. Adunarea gloatelor sub Horea și Iancu .....	406
128. Întâlnirea lui Crișan cu iobagii la târgul din Brad .....	407
129. Adunarea de la Mesteacăn .....	407
130. <În adunarea de la Mesteacăn> .....	408
131. <La adunarea poporului> .....	408
132. Locul adunării generale de la Mesteacăn .....	409
133. <Locul Bisericii din Mesteacăn> .....	410
134. Biserica din Mesteacăn .....	410
135. <Popa Cazan Ionuț> .....	410
136. Preotul Ioan Cazan .....	411
137. <Locul, adică vatra bisericii din Mesteacăn> .....	411
138. Mormântul preotului Ioan Cazan .....	412
139. Salis de la Mesteacăn .....	412
140. Salis și răscoala .....	413
141. Salis și răscoala .....	414
142. Horea și Cloșca la Curechiu .....	416
143. Locul jurământului de la Blăjeni .....	417
144. <Horea, Cloșca și Crișan s-or întâlnit> .....	417
145. <La locul „Păltânei”> .....	418
146. <Crișan Jurj> .....	418
147. Crișan, în adunarea de la Cărpiniș, ridică mâinile pline de flăcări și invită poporul să meargă asupra Abrudului .....	419
148. Abrudul .....	419
149. <Poporul s-o adunat> .....	420
150. <Crișănuț> .....	420
151. Izbucnirea răscoalei din 1784 a lui Horea, Cloșca și Crișan .....	421

152. <Aici, la Curechiu> .....	422
153. Ciocnirea sângeroasă de la Curechiu .....	422
154. <Iuon ăsta, Ion Bercea> .....	423
155. Ungurii din Vințul de Jos caută azil la românii din Pianul Săsesc ...	424
156. Adunarea de la Sânta Maria de Piatră .....	425
157. Strigături de luptă .....	425
158. Horea în timpul răscoalei .....	425
159. Execuțiunile ungarilor în Țara Hațegului pe timpul Horiei .....	427
160. Executările făcute de români la Uroi .....	428
161. <Spun cum am auzât> .....	428
162. <Se spune că...> .....	429
163. <Era o neaună mare> .....	429
164. <Todor Cleș o fost fecior de iobag> .....	429
165. <Pe Apolonia o botezară> .....	430
166. <La Mihăileni, în bătaie> .....	430
167. Prizonierii români închiși în castelul Hunedoarei .....	431
168. Executarea prizonierilor români în Deva .....	431
169. <La Deva> .....	432
170. Mormintele prizonierilor români decapitați la Deva în 8 și 10 noiembrie 1784 .....	432
171. <Altă dată> .....	433
172. <Locul unde s-a dat lupta în vremea lui Horea> .....	434
173. Tratativerile dintre răsculați și V. col. Schultz .....	435
174. Locul unde a convenit Horea cu Schultz la Câmpani .....	436
175. Popa Dănilă din Criscior .....	437
176. Horea ca rege .....	437
177. Armele și monedele lui Horea .....	438
178. <Să știe că...> .....	439
179. <Bătrânii așa povesteau> .....	439
180. <Bătaia s-o întâmplat> .....	439
181. Retragerea răsculaților din anul 1784 în zona Lupșei .....	440
182. <Spunea tatăl meu...> .....	440
183. Ambuscada de la Valea Mică .....	441
184. <În satul Geamăna...> .....	441
185. <Într-o carte, numită „Cazanie”...> .....	442
186. Fântâna Cloștii .....	443
187. Horea, plutaș pe Criș .....	443
188. <La Valea Bradului...> .....	444
189. Crucea triplicată .....	444
190. Locul unde s-a retras Horea după încetarea revoluțiunei .....	445
191. <Să dzâce că pe Cloșca și Crișan...> .....	445
192. Trădarea lui Horea .....	446



193. <Vânzarea lui Horea> .....	446
194. Horea .....	446
195. Prinderea lui Horea .....	447
196. Prinderea lui Horea și Cloșca .....	448
197. Nemeșii bătuți, la Curechiu, de către Horea, Cloșca și Crișan.....	449
198. Prinderea lui Horea la Curechiu .....	449
199. Răii, Pinte, Horea și Napoleon Bunăparte (Din gura poporului) ....	450
200. <Și astăzi se pomenește în Arada> .....	451
201. <Locul „Nemneși”> .....	451
202. Prinderea lui Horea .....	451
203. <Horea și Cloșca s-au ascuns> .....	452
204. Prinderea lui Horea și Cloșca .....	453
205. <Dăm 300 de galbeni cui prinde pe Horea> .....	454
206. Prinderea lui Horea .....	456
207. Prinderea Horii .....	458
208. <Povesteau bătrânii...> .....	459
209. Prinderea lui Horea .....	460
210. <În pădurea Scorușetului> .....	461
211. <Eu m-am născut...> .....	462
212. <În această fortăreață> .....	462
213. Închisoarea lui Cloșca în Alba Iulia .....	462
214. Spovedania și testamentul lui Horea .....	463
215. <Povesteau bătrânii...> .....	463
216. <L-o ținut pe Horea...> .....	464
217. <Zdrobindu-l cu roata...> .....	464
218. <După judecată> .....	464
219. Ultimele cuvinte ale lui Cloșca .....	465
220. <Trebuie să mai amintim...> .....	465
221. Execuția lui Horea și Cloșca .....	466
222. <La execuțiunea lui Horea...> .....	466
223. <După ce or fost cercetați...> .....	467
224. <De la noi din sat> .....	467
225. Locul de execuție a lui Horea, Cloșca și Crișan în Alba Iulia .....	468
226. <În satul Zdrapți...> .....	468
227. Agrațierea lui Horea .....	468
228. Capul lui Horea se poartă în țeapă prin satele de lângă Deva și Hunedoara .....	469
229. Locul unde s-a expus în Cărpeneș o parte din cadavrele lui Cloșca și Giurgiu .....	469
230. Locul îngropării mâinii drepte a lui Horea .....	469
231. <Așa am auzit eu...> .....	470
232. <Spunea moșu meu...> .....	470

233. Trădătorul Mătieșiu Nuțiu și vânzarea cu sânge .....	470
234. Soarta trădătorului lui Horea .....	471
235. Prinderea lui Horea .....	472
236. Pedeapsa trădătorilor .....	472
237. Horea .....	473
238. < Când s-or întors din Zlagna... > .....	474
239. < Neamul Trifeștilor... > .....	475
240. < Despre întâmplarea cu „pita” > .....	475
241. < Horea, Cloșca, Crișan, Bărnăț în Sibiu... > .....	476
242. < Până-n timpul lui Horea... > .....	476
243. Horea .....	477
244. < Horea o cătănit > .....	479
245. < Horea o fost un om foarte îndrăzneț > .....	480
246. < Horea s-a vorbit cu preotul din Albac > .....	482
247. < Horea o stat aice > .....	483
248. < Pe timpurile ce era Horea... > .....	484
249. < Știu atâta că el, Horea... > .....	485
250. < Știu, tata meu mi-o spus... > .....	486
251. < Aia știu... > .....	487
252. < O fost pe munte de dușmani... > .....	489
253. Despre Horea .....	489
254. Horea .....	491
255. Horea .....	493
256. Horea .....	494
257. Horea, Cloșca și Crișan .....	495
258. < Cei trei căpitani ai răscoalei... > .....	499
259. < Horea din Fericet > .....	500
260. < La „Stânca Piatra Albă”... > .....	501
261. < Ș-apoi, într-o mnie nouă sute optusprăzece... > .....	501
262. Legendă despre Horea .....	502
263. < El, Horea, o tot umblat > .....	504
264. < De la bunicu meu > .....	504
265. < De la bătrâni știu că Horea > .....	506
266. < Păi Horea, la un târg la Câmpeni... > .....	507
267. < Îmi povestea bunicul meu... > .....	511
268. < Acuma, ce știu și ce-mi amintesc > .....	512
269. < Bunica mea o avut... > .....	514
270. < Am auzit... > .....	516
271. < Eu așa știu... > .....	517
272. < O fost om deștept > .....	518
273. Horea era într-o bortă de brad .....	520
274. Horea și boierescul .....	520

275. Bastonul și cuțitul lui Horea .....	521
276. „Gorunul lui Horea” din curtea bisericii de la Țebea .....	522
277. Luca Nicola, feciorul lui Horea .....	522
278. <Cloșca a avut un fecior sau un frate> .....	523
279. <Cloșca a avut un fecior> .....	523
280. <Cloșca a avut un fecior> .....	523
281. <Descendența genealogică a lui Cloșca> .....	524
282. <După ce l-or tăiat în bucăți pe Cloșca> .....	524
283. Strămutarea răscuțaților mai însemnați în ținutul Panciovei .....	525
284. Când s-a spart casa lui Cloșca.....	525
285. <În urmă cu mai bine de douăzeci de ani> .....	526
286. Monumentul lui Horea .....	526
287. Biserica din Albac .....	527
288. Biserica lui Horea din Albac .....	527
289. Horea în Sălaj .....	528
290. Biserica din Cizer (Sălaj) ridicată de Horea .....	529
291. Horea la Cizer .....	529
292. Prinderea lui Crișan .....	530
293. Prinderea lui Crișan .....	531
294. <Crișan a fost dat prins...> .....	532
295. Prinderea lui Crișan .....	532
296. Prinderea lui Crișan .....	535
297. <Mult regretatul poet popular> .....	535
298. Închisoarea lui Georgiu Crișan în Alba Iulia .....	536
299. <Când acestea din tradițiunile acelora...> .....	536
300. <Eu nu pot să cred că Crișan s-o spânzurat> .....	537
301. Descendenții lui Crișan .....	537
302. Bustul lui Crișan .....	538
303. <Bărbatu meu Marcu Gheorghe...> .....	538
304. Modelarea și dezvelirea bustului lui Crișan, aflat astăzi în halta din Țebea .....	539
305. <Medaliile trădătorilor lui Horea> .....	539

GLOSAR.....	541
-------------	-----

INDICE FOLCLORIC .....	545
------------------------	-----

INDICE DE CULEGĂTORI .....	561
----------------------------	-----

INDICE DE INFORMATORI .....	563
-----------------------------	-----

INDICE DE NUME ȘI LOCURI.....	567
-------------------------------	-----